

TABLICE TRANSLITERACYJNE

Norma PN-83/N-01201

Zastosowana w katalogach kartkowych BUW:

- Katalogu alfabetycznym książek,
- Katalogu przedmiotowym książek,
- Katalogu czasopism.

Transliteracja alfabetów cyrylickich na alfabet łaciński.

a) alfabet rosyjski

А а	A a	К к	K k	Х х	Ch ch
Б б	B b	Л л	L l	Ц ц	C c
В в	V v	М м	M m	Ч ч	Č č
Г г	G g	Н н	N n	Ш ш	Š š
Д д	D d	О о	O o	Щ щ	Šč šč
Е е	E e	П п	P p	Ъ ъ	''
Ё ё	Ě ě	Р р	R r	Ы ы	Y y
Ж ж	Ž ž	С с	S s	Ь ь	'
З з	Z z	Т т	T t	Э э	É é
И и	I i	У у	U u	Ю ю	Ju ju
Й й	J j	Ф ф	F f	Я я	Ja ja

b) alfabet ukraiński transliteruje się jak alfabet rosyjski z wyjątkiem następujących liter:

Є є	Je je	І і	Ī ī	I i	ì ì
-----	--------------	-----	------------	-----	-----

Przykłady transliteracji:

Я - Яковленко, Сергей Иванович - Jakovlenko, Sergej Ivanovič
Ю - Юрьев, Геннадий Степанович - Jur'ev, Gennadij Stepanovič
Х - Хомская, Евгения Давыдовна - Chomskaja, Evgenija Davydovna
Щ - Щедрин, Борис Михайлович - Ščedrin, Boris Michajlovič

03.02.2009 r.

Oprac. Sekcja Informacji i Dydaktyki

Biblioteka Uniwersytecka w Warszawie, ul. Dobra 56/66, 00-312 Warszawa, tel.: (+48 22) 55 25 178 i 55 25 179 (Informatorium), <http://www.buw.uw.edu.pl>; tel./fax: (+48 22) 55 25 181, e-mail: oin.buw@uw.edu.pl,

Biblioteka Uniwersytecka w Warszawie



Transliteracja

Transliteracja jest to system zapisu polegający na zastąpieniu liter jednego alfabetu literami innego alfabetu (języka), przy czym każdej literze wzoru odpowiada jeden znak literowy alfabetu drugiego.

Zasady ogólne przy stosowaniu transliteracji:

- język opisywany w alfabecie niełacińskim (cyrylickim, hebrajskim, greckim itp.) musi być zapisany w postaci alfabetu łacińskiego wg normy ISO 9:2000 przyjętej przez Polskę,
- w katalogach komputerowych wszystkich bibliotek naukowych stosujących nową normę ISO 9:2000 indeksy są tworzone w alfabecie łacińskim,
- w katalogach kartkowych wszystkich bibliotek naukowych, które stosowały starą normę PN-83/N-01201 opisy szeregowane są wg alfabetu polskiego.

W Bibliotece Uniwersyteckiej w Warszawie stosowane są następujące zasady:

- w katalogach kartkowych zastosowano transliterację wg starej normy PN-83/N-01201 i opisy szeregowane są wg alfabetu polskiego,
- w katalogu online bibliotek UW od 1 stycznia 2004 r. stosuje się zasady nowej normy ISO 9:2000, przy czym opisy transliterowane wg starej normy PN-83/N-01201 są sukcesywnie poprawiane wg zasad nowej normy ISO 9:2000.

Norma ISO 9:2000

Zastosowana w Katalogu online bibliotek UW.

Tablica 1 - Tablica główna znaków cyrylickich słowiańskich.

Lp.	Znak cyrylicki		Transliteracja znaków cyrylickich alfabetów słowiańskich* na znaki łacińskie		Języki	Przykłady	
1.	a	А	a	A	wszystkie	адрес	adres
2.	б	Б	b	B	wszystkie	баба	baba
3.	в	В	v	V	wszystkie	вы	vy
4.	г	Г	g	G	wszystkie	голова	golova
5.	д	Д	d	D	wszystkie	да	da
6.	ђ	Ђ	đ	Đ	sr	ђон	đon
7.	ѓ	Ѓ	g	G	mk	ѓуѓум	gugum
8.	e	Е	e	E	wszystkie	еда	eda
9.	ë	Ë	ë	Ë	be ru	ëлка	ëlka
10.	е	Є	ê	Ě	uk	твое	tvoê
11.	ж	Ж	ž	Ž	wszystkie	журнал	žurnal
12.	з	З	z	Z	wszystkie	звезда	zvezda
13.	s	С	z	Z	mk	свезда	zvezda
14.	и	И	i	I	bg mk ru sr uk	книга	kniga
15.	і	І	ì	Ì	be uk	білий	bilij
16.	ї	Ї	ï	Ï	uk	їзда	izda
17.	j	Ј	j	J	mk sr	један	jedan
18.	й	Й	j	J	be bg ru uk	первый	pervyj
19.	к	К	k	K	wszystkie	как	kak
20.	л	Л	l	L	wszystkie	липа	lipa
21.	љ	Љ	l	L	mk sr	љубав	lubav
22.	м	М	m	M	wszystkie	муж	muž
23.	н	Н	n	N	wszystkie	нижний	nižnij
24.	њ	Њ	n	N	mk sr	њива	niva
25.	о	О	o	O	wszystkie	общество	obšestvo
26.	п	П	p	P	wszystkie	пара	para
27.	р	Р	r	R	wszystkie	рыба	ryba
28.	с	С	s	S	wszystkie	сестра	sestra
29.	т	Т	t	T	wszystkie	товарищ	tovariš
30.	ћ	Ћ	ć	Ć	sr	кућа	kuća
31.	ќ	Ќ	k	K	mk	куќа	kuka
32.	у	У	u	U	wszystkie	утро	utro

33.	ÿ	Ÿ	ÿ	Ÿ	be	слоўнік	sloŭnik
34.	ф	Ф	f	F	wszystkie	физика	fizika
35.	х	Х	h	H	wszystkie	химический	himičeskij
36.	ц	Ц	c	C	wszystkie	центральный	central'nyj
37.	ч	Ч	č	Č	wszystkie	часы	časy
38.	џ	Џ	d	D	mk sr	џамија	damiја
39.	ш	Ш	š	Š	wszystkie	школа	škola
40.	щ	Щ	š	Š	bg ru uk	щит	šit
41.	ъ	Ъ	˘	˘	bg ru	объявление	ob`avlenie
42.	ы	Ы	y	Y	be ru	был	byl
43.	ь	Ь	´	´	be bg ru uk	альбом	al`bom
44.	э	Э	è	È	be ru	это	èto
45.	ю	Ю	û	Û	be bg ru uk	южный	ûžnyj
46.	я	Я	â	Â	be bg ru uk	яма	âma
47.	ѣ	ЈЕ	˘	˘	be mk uk	рѣка	`rĝa

* bułgarskiego (bg), białoruskiego (be), macedońskiego (mk), rosyjskiego (ru), serbochorwackiego (sr), ukraińskiego (uk).

Tablica 2 - Tablica uzupełniająca znaków cyrylickich słowiańskich używanych przez niektóre społeczności zamieszkałe poza granicami ich kraju.

Lp.	Znak cyrylicki		Transliteracja znaków cyrylickich alfabetów słowiańskich na znaki łacińskie		Przykłady	
48.	г	Ґ	g	G	густ	gust
49.	ѣ	ЂЕ	ě	Ě	ѣсть	ěst'
50.	ѡ	ЃА	ă	Ă	мѡка	măka
51.	ѳ	Ф	f	F	каѳедра	kafedra
52.	ѵ	Ў	y	Y	мѵро	myro

Uwaga! Ze względu na to, że stosowany podczas opracowywania zbiorów BUW i bibliotek UW repertuar znaków Unicode nie przewiduje realizacji niektórych liter wg normy ISO 9:2000, transliteracja liter z tablicy głównej i uzupełniającej o numerach 7, 13, 17, 21, 24, 31, 38, 48, 51 i 52 w Katalogu online bibliotek UW jest uproszczona.